

# Joel - Chapter 1

- 1** Verbum Domini quod factum est ad Iohel filium Fatuhel
- 2** audite hoc senes et auribus percipite omnes habitatores terrae si factum est istud in diebus vestris aut in diebus patrum vestrorum
- 3** super hoc filiis vestris narrate et filii vestri filiis suis et filii eorum generationi alterae
- 4** residuum erucae comedit lucusta et residuum lucustae comedit bruchus et residuum bruchi comedit rubigo
- 5** expergescimini ebrii et flete et ululate omnes qui bibitis vinum in dulcedine quoniam periit ab ore vestro
- 6** gens enim ascendit super terram meam fortis et innumerabilis dentes eius ut dentes leonis et molares eius ut catuli leonis
- 7** posuit vineam meam in desertum et ficum meam decorticavit nudans spoliavit eam et proiecit albi facti sunt rami eius
- 8** plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suae
- 9** periit sacrificium et libatio de domo Domini luxerunt sacerdotes ministri Domini
- 10** depopulata est regio luxit humus quoniam devastatum est triticum confusum est vinum elanguit oleum
- 11** confusi sunt agricolae ululaverunt vinitores super frumento et hordeo quia periit messis agri
- 12** vinea confusa est et ficus elanguit malogranatum et palma et malum et omnia ligna agri aruerunt quia confusum est gaudium a filiis hominum
- 13** accingite vos et plangite sacerdotes ululate ministri altaris ingredimini cubate in sacco ministri Dei mei quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio
- 14** sanctificate ieiunium vocate coetum congregare senes omnes habitatores terrae in domum Dei vestri et clamate ad Dominum
- 15** a a a diei quia prope est dies Domini et quasi vastitas a potente veniet
- 16** numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri laetitia et exultatio
- 17** conputraverunt iumenta in stercore suo demolita sunt horrea dissipatae sunt apothecae quoniam confusum est triticum
- 1** The word of the Lord, that came to Joel, the son of Phatuel.
- 2** Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land: did this ever happen in your days, or in the days of your fathers?
- 3** Tell ye of this to your children, and let your children tell their children, and their children to another generation.
- 4** That which the palmerworm hath left, the locust hath eaten: and that which the locust hath left, the bruchus hath eaten: and that which the bruchus hath left, the mildew hath destroyed.
- 5** Awake, ye that are drunk, and weep, and mourn all ye that take delight; in drinking sweet wine: for it is cut off from your mouth.
- 6** For a nation come up upon my land, strong, and without number: his teeth are like the teeth of a lion: and his cheek teeth as of a lion's whelp.
- 7** He hath laid my vineyard waste, and hath piled off the bark of my fig tree: he hath stripped it bare, and cast it away; the branches thereof are made white.
- 8** Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
- 9** Sacrifice and libation is cut off from the house of the Lord: the priests, the Lord's ministers, have mourned:
- 10** The country is destroyed, the ground hath mourned: for the corn is wasted, the wine is confounded, the oil hath languished.
- 11** The husbandmen are ashamed, the vinedressers have howled for the wheat, and for the barley, because the harvest of the field is perished.
- 12** The vineyard is confounded, and the fig tree hath languished: the pomegranate tree, and the palm tree, and the apple tree, and all the trees of the field are withered: because joy is withdrawn from the children of men.
- 13** Gird yourselves, and lament, O ye priests, howl, ye ministers of the altars: go in, lie in sackcloth, ye ministers of my God: because sacrifice and libation is cut off from the house of your God.
- 14** Sanctify ye a fast, call an assembly, gather together the ancients, all the inhabitants of the land into the house of your God: and cry ye to the Lord:
- 15** Ah, ah, ah, for the day: because the day of the Lord is at hand, and it shall come like destruction from the mighty.
- 16** Is not your food cut off before your eyes, joy and gladness from the house of our God?
- 17** The beasts have rotted in their dung, the barns are destroyed, the storehouses are broken down: because the corn is confounded.

**18** quid ingemuit animal mugierunt greges armenti quia non est pascua eis sed et greges pecorum disperierunt

**19** ad te Domine clamabo quia ignis comedit speciosa deserti et flamma succendit omnia ligna regionis

**20** sed et bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te quoniam exsiccati sunt fontes aquarum et ignis devoravit speciosa deserti

**18** Why did the beasts groan, why did the herds of cattle low? because there is no pasture for them: yea, and the flocks of sheep are perished.

**19** To thee, O Lord, will I cry: because fire hath devoured the beautiful places of the wilderness: and the flame hath burnt all the trees of the country.

**20** Yea, and the beasts of the field have looked up to thee, as a garden bed that thirsteth after rain, for the springs of waters are dried up, and fire hath devoured the beautiful places of the wilderness.

## Joel - Chapter 2

**1** Canite tuba in Sion ululate in monte sancto meo conturbentur omnes habitatores terrae quia venit dies Domini quia prope est

**2** dies tenebrarum et caliginis dies nubis et turbinis quasi mane expansum super montes populus multus et fortis similis ei non fuit a principio et post eum non erit usque in annos generationis et generationis

**3** ante faciem eius ignis vorans et post eum exurens flamma quasi hortus voluptatis terra coram eo et post eum solitudo deserti neque est qui effugiat eum

**4** quasi aspectus equorum aspectus eorum et quasi equites sic current

**5** sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam velut populus fortis praeparatus ad proelium

**6** a facie eius cruciabuntur populi omnes vultus redigentur in ollam

**7** sicut fortes current quasi viri bellatores ascendent murum vir in viis suis gradietur et non declinabunt a semitis suis

**8** unusquisque fratrem suum non coartabit singuli in calle suo ambulabunt sed et per fenestras cadent et non demolientur

**9** urbem ingredientur in muro current domos conscendent per fenestras intrabunt quasi fur

**10** a facie eius contremuit terra moti sunt caeli sol et luna obtenebrati sunt et stellae retraxerunt splendorem suum

**11** et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui quia multa sunt nimis castra eius quia fortia et facientia verbum eius magnus enim dies Domini et terribilis valde et quis sustinebit eum

**12** nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me

**1** Blow ye the trumpet in Sion, sound an alarm in my holy mountain, let all the inhabitants of the land tremble: because the day of the Lord cometh, because it is nigh at hand.

**2** A day of darkness, and of gloominess, a day of clouds and whirlwinds: a numerous and strong people as the morning spread upon the mountains: the like to it hath not been from the beginning, nor shall be after it, even to the years of generation and generation.

**3** Before the face thereof a devouring fire, and behind it a burning flame: the land is like a garden of pleasure before it, and behind it a desolate wilderness, neither is there any one that can escape it.

**4** The appearance of them is as the appearance of horses, and they shall run like horsemen.

**5** They shall leap like the noise of chariots upon the tops of mountains, like the noise of a flame of fire devouring the stubble, as a strong people prepared to battle.

**6** At their presence the people shall be in grievous pains: all faces shall be made like a kettle.

**7** They shall run like valiant men: like men of war they shall scale the wall: the men shall march every one on his way, and they shall not turn aside from their ranks.

**8** No one shall press upon his brother: they shall walk every one in his path: yea, and they shall fall through the windows, and shall take no harm.

**9** They shall enter into the city: they shall run upon the wall, they shall climb up the houses, they shall come in at the windows, as a thief.

**10** At their presence the earth hath trembled, the heavens are moved: the sun and moon are darkened, and the stars have withdrawn their shining.

**11** And the Lord hath uttered his voice before the face of his army: for his armies are exceedingly great, for they are strong, and execute his word: for the day of the Lord is great and very terrible: and who can stand it?

**12** Now, therefore, saith the Lord. Be converted

in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu

**13** et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia

**14** quis scit si convertatur et ignoscat et relinquat post se benedictionem sacrificium et libamen Domino Deo nostro

**15** canite tuba in Sion sanctificate ieiunium vocate coetum

**16** congregare populum sanctificate ecclesiam coadunate senes congregare parvulos et sugentes ubera egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo

**17** inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine populo tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominantur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum

**18** zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo

**19** et respondit Dominus et dixit populo suo ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum et replebimini eo et non dabo vos ultra obprobrium in gentibus

**20** et eum qui ab aquilone est procul faciam a vobis et expellam eum in terram inviam et desertam faciem eius contra mare orientale et extremum eius ad mare novissimum et ascendet fetor eius et ascendet putredo eius quia superbe egit

**21** noli timere terra exulta et laetare quoniam magnificavit Dominus ut faceret

**22** nolite timere animalia regionis quia germinaverunt speciosa deserti quia lignum adtulit fructum suum ficus et vinea dederunt virtutem suam

**23** et filii Sion exultate et laetamini in Domino Deo vestro quia dedit vobis doctorem iustitiae et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum in principio

**24** et implebuntur areae frumento et redundabunt torcularia vino et oleo

**25** et reddam vobis annos quos comedit lucusta bruchus et rubigo et eruca fortitudo mea magna quam misi in vos

**26** et comedetis vescentes et saturabimini et laudabitis nomen Domini Dei vestri qui fecit vobiscum mirabilia et non confundetur populus meus in sempiternum

**27** et scietis quia in medio Israhel ego sum et ego Dominus Deus vester et non est amplius et non confundetur populus meus in aeternum

to me with all your heart, in fasting, and in weeping, and mourning.

**13** And rend your hearts, and not your garments and turn to the Lord your God: for he is gracious and merciful, patient and rich in mercy, and ready to repent of the evil.

**14** Who knoweth but he will return, and forgive, and leave a blessing behind him, sacrifice and libation to the Lord your God?

**15** Blow the trumpet in Sion, sanctify a fast, call a solemn assembly,

**16** Gather together the people, sanctify the church, assemble the ancients, gather together the little ones, and them that suck at the breasts: let the bridegroom go forth from his bed, and the bride out of her bridal chamber.

**17** Between the porch and the altar the priests, the Lord's ministers, shall weep, and shall say: Spare, O Lord, spare thy people: and give not thy inheritane to reproach, that the heathens should rule over them. Why should they say among the nations: Where is their God?

**18** The Lord hath been zealous for his land, and hath spared his people.

**19** And the Lord answered, and said to his people: Behold I will send you corn, and wine, and oil, and you shall be filled with them: and I will no more make you a reproach among the nations.

**20** And I will remove far off from you the northern enemy: and I will drive him into a land unpassable, and desert, with his face towards the east sea, and his hinder part towards the utmost sea: and his stench shall ascend, and his rottenness shall go up, because he hath done proudly.

**21** Fear not, O land, be glad, and rejoice: for the Lord hath done great things.

**22** Fear not, ye beasts of the fields: for the beautiful places of the wilderness are sprung, for the tree hath brought forth its fruit, the fig tree, and the vine have yielded their strength.

**23** And you, O children of Sion, rejoice, and be joyful in the Lord your God: because he hath given you a teacher of justice, and he will make the early and the latter rain to come down to you as in the beginning.

**24** And the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine, and oil.

**25** And I will restore to you the years which the locust, and the bruchus, and the mildew, and the palmerworm hath eaten; my great host which I sent upon you.

**26** And you shall eat in plenty, and shall be filled and you shall praise the name of the Lord your God; who hath done wonders with you, and my people shall not be confounded for ever.

**27** And you shall know that I am in the midst of Israel: and I am the Lord your God, and there is none besides: and my people shall not be

**28** et erit post haec effundam spiritum meum super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae senes vestri somnia somniabunt et iuvenes vestri visiones videbunt

**29** sed et super servos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum

**30** et dabo prodigia in caelo et in terra sanguinem et ignem et vaporem fumi

**31** sol vertetur in tenebras et luna in sanguinem antequam veniat dies Domini magnus et horribilis

**32** et erit omnis qui invocaverit nomen Domini salvus erit quia in monte Sion et in Hierusalem erit salvatio sicut dixit Dominus et in residuis quos Dominus vocaverit

confounded forever.

**28** And it shall come to pass after this, that I will pour out my spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy: your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions.

**29** Moreover, upon my servants and handmaids in those days I will pour forth my spirit.

**30** And I will shew wonders in heaven; and in earth, blood, and fire, and vapour of smoke.

**31** The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood: before the great and dreadful day of the Lord doth come.

**32** And it shall come to pass, that every one that shall call upon the name of the Lord, shall be saved: for in Mount Sion, and in Jerusalem shall be salvation, as the Lord hath said, and in the residue whom the Lord shall call.

## Joel - Chapter 3

**1** Quia ecce in diebus illis et in tempore illo cum convertero captivitatem Iuda et Hierusalem

**2** congregabo omnes gentes et deducam eas in valle Josaphat et disceptabo cum eis ibi super populo meo et hereditate mea Israhel quos disperserunt in nationibus et terram meam diviserunt

**3** et super populum meum miserunt sortem et posuerunt puerum in prostibulum et puellam vendiderunt pro vino ut biberent

**4** verum quid vobis et mihi Tyrus et Sidon et omnis terminus Palestinorum numquid ultionem vos redditis mihi et si ulciscimini vos contra me cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum

**5** argentum enim meum et aurum tulistis et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra

**6** et filios Iuda et filios Hierusalem vendidistis filiis Graecorum ut longe faceretis eos de finibus suis

**7** ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos et convertam retributionem vestram in caput vestrum

**8** et vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum Iuda et venundabunt eos Sabeis genti longinquae quia Dominus locutus est

**9** clamate hoc in gentibus sanctificate bellum suscite robustos accedant ascendant omnes viri bellatores

**10** concidite aratra vestra in gladios et ligones vestros in lanceas infirmus dicat quia fortis ego sum

**11** erumpite et venite omnes gentes de circuitu et congregamini ibi occumbere faciet Dominus

**1** For behold in those days, and in that time when I shall bring back the captivity of Juda, and Jerusalem:

**2** I will gather together all nations and will bring them down into the valley of Josaphat: and I will plead with them there for my people, and for my inheritance, Israel, whom they have scattered among the nations, and have parted my land.

**3** And they have cast lots upon my people: and the boy they have put in the stewes, and the girl they have sold for wine, that they might drink.

**4** But what have you to do with me, O Tyre, and Sidon, and all the coast of the Philistines? will you revenge yourselves on me? and if you revenge yourselves on me, I will very soon return you a recompense upon your own head.

**5** For you have taken away my silver, and my gold: and my desirable, and most beautiful things you have carried into your temples.

**6** And the children of Juda, and the children of Jerusalem, you have sold to the children of the Greeks, that you might remove them far off from their own country.

**7** Behold, I will raise them up out of the place wherein you have sold them: and I will return your recompense upon your own heads.

**8** And I will sell your sons, and your daughters, by the hands of the children of Juda, and they shall sell them to the Sabeans, a nation far off, for the Lord hath spoken it.

**9** Proclaim ye this among the nations: Prepare war, raise up the strong: let them come, let all the men of war come up.

**10** Cut your ploughshares into swords, and your spades into spears. Let the weak say: I am strong.

**11** Break forth, and come, all ye nations from round about, and gather yourselves together: there will the Lord cause all thy strong ones to

robustos tuos

**12** consurgant et ascendant gentes in vallem  
iosaphat quia ibi sedebo ut iudicem omnes  
gentes in circuitu

**13** mittite falces quoniam maturavit messis  
venite et descendite quia plenum est torcular  
exuberant torcularia quia multiplicata est malitia  
eorum

**14** populi populi in valle concisionis quia iuxta  
est dies Domini in valle concisionis

**15** sol et luna obtenebricata sunt et stellae  
retraxerunt splendorem suum

**16** et Dominus de Sion rugiet et de Hierusalem  
dabit vocem suam et movebuntur caeli et terra  
et Dominus spes populi sui et fortitudo filiorum  
Israhel

**17** et scietis quia ego Dominus Deus vester  
habitans in Sion in monte sancto meo et erit  
Hierusalem sancta et alieni non transibunt per  
eam amplius

**18** et erit in die illa stillabunt montes  
dulcedinem et colles fluent lacte et per omnes  
rivos Iuda ibunt aquae et fons de domo Domini  
egredietur et inrigabit torrentem Spinarum

**19** Aegyptus in desolatione erit et Idumea in  
desertum perditionis pro eo quod inique egerint  
in filios Iuda et effuderint sanguinem  
innocentem in terra sua

**20** et Iudaea in aeternum habitabitur et  
Hierusalem in generatione et generationem

**21** et mundabo sanguinem eorum quem non  
mundaveram et Dominus commorabitur in Sion

fall down.

**12** Let them arise, and let the nations come up  
into the valley of Josaphat: for there I will sit to  
judge all nations round about.

**13** Put ye in the sickles, for the harvest is ripe:  
come and go down, for the press is full, the fats  
run over: for their wickedness is multiplied.

**14** Nations, nations in the valley of destruction:  
for the day of the Lord is near in the valley of  
destruction.

**15** The sun and the moon are darkened, and the  
stars have withdrawn their shining.

**16** And the Lord shall roar out of Sion, and utter  
his voice from Jerusalem: and the heavens and  
the earth shall be moved, and the Lord shall be  
the hope of his people, and the strength of the  
children of Israel.

**17** And you shall know that I am the Lord your  
God, dwelling in Sion, my holy mountain: and  
Jerusalem shall be holy, and strangers shall pass  
through it no more.

**18** And it shall come to pass in that day, that the  
mountains shall drop down sweetness, and the  
hills shall flow with milk: and waters shall flow  
through all the rivers of Juda: and a fountain  
shall come forth of the house of the Lord, and  
shall water the torrent of thorns.

**19** Egypt shall be a desolation, and Edom a  
wilderness destroyed: because they have done  
unjustly against the children of Juda, and have  
shed innocent blood in their land.

**20** And Judea shall be inhabited for ever, and  
Jerusalem to generation and generation.

**21** And I will cleanse their blood, which I had not  
cleansed: and the Lord will dwell in Sion.